







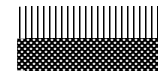


## Plan d'études du Certificat complémentaire en traduction

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Enseignements obligatoires		Enseignements à choix		Options	
<b>Traductologie</b>	Histoire de la traduction				5		
	Théories contemporaines de la traduction				5		
	Epistémologie générale et méthodologie de la recherche				5		
	Didactique de la traduction				5		
	Critique de la traduction				5		
	Séminaire de traductologie				5		
	Veille multilingue – Cours 1				5		
	Veille multilingue – Cours 2				5		
<b>Traduction</b>	Traduction argumentée D-A		7.5				
	Traduction et révision D-A		7.5				
	Traduction juridique D-A – Cours 1				5		
	Traduction juridique D-A – Cours 2				5		
	Traduction économique D-A – Cours 1				5		
	Traduction économique D-A – Cours 2				5		
	Option selon le programme du département / de l'unité [2 choix : traduction technique et scientifique ; traduction littéraire]					5	
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>TOTAL</b>	<b>0</b>

Max. 5 crédits attachés à des enseignements de traductologie parmi les enseignements proposés.

Min. 10 crédits attachés à des enseignements de traduction spécialisée parmi les enseignements proposés.



**N.B.** Par souci de lisibilité, l'emploi du masculin comprend les femmes et les hommes dans l'ensemble de ce document.

## Descriptif des enseignements

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Histoire de la traduction</i></b>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Présenter les textes et les traducteurs qui ont marqué l'histoire, ainsi que les différentes réflexions théoriques que la traduction a générées tout au long de l'histoire.			
<b>Descriptif :</b>			
Réflexion critique sur l'évolution des pratiques de traduction, ainsi que sur les constructions théoriques qui les ont accompagnées.			
<b>Compétences visées :</b>			
Développement d'une culture générale en traduction et traductologie (connaissance des traducteurs, des traductions, des institutions, des enjeux) permettant de situer le rôle du traducteur et de comprendre l'évolution de la traduction dans le temps et dans l'espace.			
Cours commun donné en français.			
Examen écrit (durée : 2 heures).			
Prérequis : 0			

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Théories contemporaines de la traduction</i></b>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Sensibiliser au lien intrinsèque existant entre théorie et pratique dans l'activité de traduction, en les initiant aux principales théories contemporaines de la discipline.			
<b>Descriptif :</b>			
Présentation critique des principales théories de la traduction en mettant l'accent sur les textes majeurs et sur les apports des écoles contemporaines dans le traitement des problèmes théoriques et pratiques de la traduction.			
<b>Compétences visées :</b>			
Développement de la culture traductologique des étudiants et de la maîtrise des systèmes de concepts, des modes de raisonnement, des modes de présentation, du métalangage théorique ; conscience du lien entre théorie et pratique de la traduction ; maîtrise du métalangage approprié pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions.			
Cours commun donné en français.			
Examen écrit (durée : 2 heures).			
Prérequis : 0			

## PLAN D'ETUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Épistémologie et méthodologie de la recherche</i></b>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Familiariser avec les méthodes de recherche scientifique et d'analyse critique afin de préparer à la réalisation du mémoire de la Ma.			
<b>Descriptif :</b>			
Présentation des principales méthodes de recherche et d'analyse, en les reliant aux problématiques spécifiques à la traduction et à la communication multilingue.			
<b>Compétences visées :</b>			
Conscience de l'importance de la méthodologie dans les études de traduction ; acquisition d'une méthode de réflexion et d'analyse ; connaissance des principaux outils et techniques de la recherche scientifique ; développement de la compétence méthodologique des étudiants dans le domaine de la traduction et de la communication multilingue.			
Cours commun donné en français.			
Examen écrit (durée : 2 heures).			
Prérequis : 0			

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Didactique de la traduction</i></b>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Préparer à construire un cours de traduction en tenant compte des approches faites dans la recherche en expertise.			
<b>Descriptif :</b>			
Modélisation didactique d'un canevas pour un cours universitaire en respectant les différentes phases de la taxinomie pédagogique.			
<b>Compétences visées :</b>			
Développement de l'aptitude : 1) à la didactisation des textes ; 2) à l'évaluation formative et sommative ; 3) à l'intégration de modèles d'apprentissage par problèmes dans un cours de traduction.			
Cours commun donné en français.			
Travail de recherche.			
Prérequis : 0			

## PLAN D'ETUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Critique des traductions</i></b>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectif :</b>	Permettre d'acquérir une méthodologie pour la critique des traductions, en donnant les moyens de décrire et de justifier les choix traductifs opérés par le traducteur.		
<b>Descriptif :</b>	Travail critique portant sur des textes littéraires et leurs traductions. Une méthodologie est proposée qui permet de comparer texte de départ et texte d'arrivée, en vue de comprendre dans quelle mesure les choix traductifs décidés par le traducteur débouchent sur une interprétation « juste » ou « fausse ».		
<b>Compétences visées :</b>	Capacité à analyser un texte et sa traduction sur le plan microstructurel en mobilisant des outils linguistiques, stylistiques et narratologiques ; capacité à repérer sur le plan macrostructurel les incidences des choix traductifs identifiés au niveau microstructurel ; capacité à porter un jugement sur les orientations globales d'une traduction ; capacité à comprendre les effets prévisibles des choix de traduction, ainsi que les enjeux de chaque interprétation.		
	Cours commun donné en français.		
	Travail de recherche.		
	Prérequis : 0		

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Séminaire de traductologie</i></b>			
28 heures	SE	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectif :</b>	Développer l'esprit critique et la réflexion interdisciplinaire concernant les problématiques de la traduction.		
<b>Descriptif :</b>	Débat, dans le cadre d'un atelier, sur les principales thématiques liées à la traductologie et à la traduction. Les étudiants sont appelés à présenter une analyse critique d'une théorie de la traduction, puis à la mettre en relation avec la matière traitée et avec leur propre projet de recherche.		
<b>Compétences visées :</b>	Capacité à mener une réflexion interdisciplinaire sur la traduction ; capacité à mener une recherche documentaire et à présenter une analyse critique ; développement de l'esprit de synthèse et du sens de l'argumentation ; développement de la « prise de parole » sur des problématiques propres à la traductologie et à la traduction ; capacité à faire des liens théoriques, des déductions pratiques, des synthèses critiques.		
	Cours commun donné en français.		
	Travail de recherche.		
	Prérequis : 0		

## PLAN D'ETUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Veille multilingue – Cours 1</i></b>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Former aux activités de veille multilingue actuellement observables dans le cadre des institutions nationales et des organisations internationales.			
<b>Descriptif :</b>			
Introduction aux méthodes et aux techniques de veille institutionnelle. Cours articulé autour d'un ensemble d'analyses et d'études de cas issues de divers domaines et institutions.			
<b>Compétences visées :</b>			
Capacité à extraire et à analyser les informations essentielles de plusieurs documents (capacité de synthèse); identification des besoins en information des institutions (capacité de diagnostic); développement de stratégies de recherche documentaire et capacité à évaluer la fiabilité des sources d'information (esprit critique); utilisation efficace des outils et moteurs de recherche spécialisés et multilingues; capacité à présenter l'information appropriée à une décision institutionnelle (compétences en extraction et exploitation de l'information).			
Examen écrit (durée : 2 heures); travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

<b>Traductologie</b>			<i>CC trad</i>
<b><i>Veille multilingue – Cours 2</i></b>			
28 heures	CR	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Former aux activités de veille qui sont pratiquées dans les entreprises du secteur privé, notamment les multinationales, et les former à la mise en place d'une cellule de veille multilingue.			
<b>Descriptif :</b>			
Ensemble d'analyses et d'études de cas qui visent à expliquer les stratégies de veille employées dans différents domaines d'activité économique et l'apport spécifique des traducteurs pour augmenter l'avantage concurrentiel des entreprises.			
<b>Compétences visées :</b>			
Développement des connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application; développement d'un esprit de curiosité, d'un esprit analytique et d'un esprit de synthèse; capacité à rechercher l'information appropriée à une activité économique (compétences en extraction et exploitation de l'information); capacité à utiliser avec efficacité divers logiciels de recherche documentaire multilingue; préparation et production d'une traduction selon divers formats et pour divers supports techniques; capacité à rédiger une note d'alerte ou un rapport de veille multilingue.			
Examen écrit (durée : 2 heures); travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

## PLAN D'ETUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

<b>Traduction argumentée et révision</b>			<i>CC trad</i>
<b>Traduction argumentée D-A</b>			
42 heures	CS	3h / semaine	7,5 crédits
<b>Objectif :</b>			
Préparer aux conditions d'exercice de la profession. Développer la capacité à justifier ses choix de traduction et à argumenter l'adéquation de sa traduction à chaque situation de communication.			
<b>Descriptif :</b>			
À partir de divers types de textes, identification des difficultés dans le texte de départ et justification des stratégies de traduction adoptées en fonction des contextes.			
<b>Compétences visées :</b>			
Maîtrise des exigences spécifiques de la traduction professionnelle ; capacité à hiérarchiser les priorités face aux textes ; capacité à porter un regard critique sur sa propre démarche et sur des traductions publiées ; capacité à gérer les problèmes liés aux éventuels défauts du texte de départ ; développement de stratégies de recherche documentaire et terminologique (y compris auprès d'experts) ; capacité à justifier la manière de comprendre le texte en utilisant le métalangage approprié.			
Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

<b>Traduction argumentée et révision</b>			<i>CC trad</i>
<b>Traduction et révision D-A</b>			
42 heures	CS	3h / semaine	7,5 crédits
<b>Objectif :</b>			
Renforcer la capacité à produire des traductions conformes aux exigences de la traduction professionnelle, ainsi que la capacité à réviser des traductions.			
<b>Descriptif :</b>			
Travail sur des textes complexes, représentatifs de la pratique professionnelle dans la combinaison linguistique considérée. Accent également mis sur la pratique de la révision et de l'édition de textes traduits ou pré-traduits en langue A, selon les normes de correction linguistique et de contrôle de la qualité pratiquées dans la profession.			
<b>Compétences visées :</b>			
Développement de la faculté d'adaptation à des textes, à des clients et à des usages différents des traductions ; capacité à cibler ses traductions et à augmenter la lisibilité du texte d'arrivée ; capacité à fournir des traductions de qualité en respectant les contraintes propres au métier ; connaissance des normes et des standards qui s'appliquent à la prestation du service de traduction ; capacité à relire et à réviser une traduction ; capacité à s'auto-évaluer et à prendre ses responsabilités.			
Examen écrit (durée : 3 heures ; longueur du texte : environ 500 mots) ; travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

## PLAN D'ETUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

<b>Traduction spécialisée</b>			<i>CC trad</i>
<b>Traduction juridique D-A – Cours 1</b>			
28 heures	CS	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Familiariser avec les problèmes et la méthodologie de la traduction juridique, selon les besoins propres au couple de langues considéré.			
<b>Descriptif :</b>			
Introduction méthodologique et pratique à la traduction de documents reflétant les matières du droit et les types de textes que le traducteur professionnel est susceptible de rencontrer dans le couple de langues considéré.			
<b>Compétences visées :</b>			
Connaissance des normes et standards qui s'appliquent à la traduction juridique ; définition et évaluation des problèmes de traduction et capacité à trouver des solutions appropriées ; définition des étapes et des stratégies de traduction d'un document juridique ; capacité à justifier ses choix et ses décisions de traduction ; compréhension des conventions des genres juridiques ; capacité à extraire, à traiter et à rechercher des informations pertinentes pour le travail de traduction ; développement de ses connaissances dans le domaine juridique.			
Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

<b>Traduction spécialisée</b>			<i>CC trad</i>
<b>Traduction juridique D-A – Cours 2</b>			
28 heures	CS	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Adapter sa méthode de travail à la diversité des textes juridiques et des situations de communication que le traducteur professionnel est susceptible de rencontrer dans le couple de langues considéré.			
<b>Descriptif :</b>			
Traduction de documents représentatifs du marché de la traduction juridique dans le couple de langues considéré, en mettant l'accent sur le cadre communicatif et institutionnel, les liens intertextuels et l'argumentation juridique.			
<b>Compétences visées :</b>			
Conscience du rôle social du traducteur juridique et des besoins du marché de la traduction juridique ; capacité à respecter les consignes, les délais, les engagements, les qualités relationnelles, l'organisation en équipe ; capacité à travailler sous pression et avec d'autres experts ; définition et évaluation des problèmes de traduction et capacité à trouver des solutions appropriées ; développement de stratégies de recherche documentaire et terminologique ; maîtrise du métalangage approprié (pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions) ; capacité à s'auto-évaluer et à prendre ses responsabilités.			
Examen écrit (durée : 3 heures ; longueur du texte : environ 500 mots) ; travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

## PLAN D'ETUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

<b>Traduction spécialisée</b>			<i>CC trad</i>
<b>Traduction économique D-A – Cours 1</b>			
28 heures	CS	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>	Former à la traduction dans les diverses branches de l'économie, à partir de textes reflétant la pratique professionnelle de la traduction économique.		
<b>Descriptif :</b>	Initiation à la traduction de textes de nature économique.		
<b>Compétences visées :</b>	Capacité à analyser et à comprendre un texte économique ; maîtrise de la terminologie et de la phraséologie spécifiques au domaine ; capacité à se tenir informé de l'actualité économique ; recherche de l'information appropriée pour mieux appréhender le contenu thématique d'un document ; capacité à respecter les consignes, les délais, les engagements ; capacité à acquérir un rythme de travail conforme aux attentes des employeurs.		
	Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.		
	Prérequis : 0		

<b>Traduction spécialisée</b>			<i>CC trad</i>
<b>Traduction économique D-A – Cours 2</b>			
28 heures	CS	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>	Adapter sa méthode de travail à la diversité des textes économiques et des situations de communication que le traducteur professionnel est susceptible de rencontrer dans le couple de langues considéré.		
<b>Descriptif :</b>	Traduction de documents représentatifs du marché de la traduction économique dans le couple de langues considéré, en mettant l'accent sur le cadre communicatif et institutionnel, les liens intertextuels et l'argumentation économique.		
<b>Compétences visées :</b>	Conscience du rôle social du traducteur économique et des besoins du marché de la traduction économique ; capacité à respecter les consignes, les délais, les engagements, les qualités relationnelles, l'organisation en équipe ; capacité à travailler sous pression et avec d'autres experts ; définition et évaluation des problèmes de traduction et capacité à trouver des solutions appropriées ; développement de stratégies de recherche documentaire et terminologique ; maîtrise du métalangage approprié (pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions) ; capacité à s'auto-évaluer et à prendre ses responsabilités.		
	Examen écrit (durée : 3 heures ; longueur du texte : environ 500 mots) ; travail de séminaire.		
	Prérequis : 0		

## PLAN D'ETUDES DU CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE EN TRADUCTION

<b>Traduction spécialisée</b>			<i>CC trad</i>
<b>Option : Traduction technique et scientifique*</b>			
28 heures	CS	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Familiariser avec la traduction de textes techniques rédigés en anglais notamment dans le domaine de la climatologie, de la physique, de l'acoustique, de la mécanique, de la médecine.			
<b>Descriptif :</b>			
Traduction d'articles de revues scientifiques, de modes d'emploi, de spécifications techniques, de textes de vulgarisation et de notices de sécurité.			
<b>Compétences visées :</b>			
Capacité à analyser la logique d'un texte technique ; sensibilisation aux exigences de clarté, de concision et d'objectivité propres à la langue technique ; capacité à rédiger dans une langue précise, concise et neutre ; acquisition de bons réflexes pour la recherche documentaire et terminologique ; développement des connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application (maîtrise des systèmes de concepts, des modes de raisonnement, du mode de présentation, du langage contrôlé, etc.) ; connaissance des normes et des standards dans les domaines techniques considérés.			
Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

\* Cette option est ouverte sous conditions de disponibilité budgétaire et de nombre d'étudiants.

<b>Traduction spécialisée</b>			<i>MA</i>
<b>Option : Traduction littéraire*</b>			
28 heures	CS	2h / semaine	5 crédits
<b>Objectifs :</b>			
Sensibiliser aux problématiques de la traduction littéraire, à partir de textes de différents auteurs et de divers genres littéraires.			
<b>Descriptif :</b>			
Initiation à la pratique de la traduction littéraire.			
<b>Compétences visées :</b>			
Capacité à analyser la macrostructure d'un texte littéraire et sa cohérence d'ensemble ; capacité à appréhender les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un texte littéraire ; capacité à reconnaître et à identifier les éléments, les valeurs, les référents propres aux cultures mises en présence ; capacité à replacer un texte dans son contexte littéraire et culturel, à repérer les singularités stylistiques de chaque auteur et à les restituer dans la langue A ; composition d'un document selon les normes rhétoriques et les conventions du genre.			
Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.			
Prérequis : 0			

\* Cette option est ouverte sous conditions de disponibilité budgétaire et de nombre d'étudiants.